Porównanie tłumaczeń Jana 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział ― Jezus: Uczyńcie, [aby] ludzie rozłożyli się. Była zaś trawa liczna na [tym] miejscu. Rozłożyli się więc ― mężczyźni [w] liczbie jakieś pięciu tysięcy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus uczyńcie by ludzie rozłożyć się było zaś trawy wiele w tym miejscu rozłożyli się więc mężczyźni liczbą jakby pięć tysięcy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział: Każcie ludziom usiąść. A było w tym miejscu dużo trawy. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział Jezus: Uczyńcie (by) ludzie (rozłożyli się). Była zaś trawa liczna w tym miejscu. Rozłożyli się więc mężowie liczbą jakieś pięć tysięcy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus uczyńcie (by) ludzie rozłożyć się było zaś trawy wiele w (tym) miejscu rozłożyli się więc mężczyźni liczbą jakby pięć tysięcy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział: Każcie zgromadzonym usiąść. A miejsce to obficie porastała trawa. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział: Każcie ludziom usiąść. A było dużo trawy na tym miejscu. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jezus: Każcie ludowi usiąść. A było trawy dość na onemże miejscu, i usiadło mężów w liczbie około pięciu tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Jezus: Każcie ludziom usieść. A było trawy wiele na miejscu. A tak usiadło mężów w liczbie jakoby pięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś rzekł: Każcie ludziom usiąść. A w miejscu tym było wiele trawy. Usiedli więc mężczyźni, a liczba ich dochodziła do pięciu tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Jezus: Każcie ludziom usiąść. A było dużo trawy na tym miejscu. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus polecił: Każcie ludziom usiąść! Było zaś tam dużo trawy. Usiedli więc mężczyźni, a było ich około pięciu tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus polecił im: „Każcie ludziom usiąść”. W miejscu tym rosło dużo trawy. Usiedli więc, a liczba samych mężczyzn wynosiła około pięciu tysięcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział: „Każcie ludziom usiąść”. A w tym miejscu było dużo trawy. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł Jezus: Uczyńcie, żeby ludzie usiedli. A było trawy wiele na onym miejscu. Usiadło tedy mężów w liczbie jakoby pięć tysięcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wziął chleby i odmówiwszy modlitwę dziękczynną rozdał siedzącym, podobnie (rozdał) ryby, ile kto chciał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив Ісус: Розсадіть людей. Було тут багато трави. Тож розсілися люди, числом яких п'ять тисяч. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł Iesus: Uczyńcie tych wiadomych człowieków skłonnymi paść z dołu wstecz do źródła ku pożywieniu; była zaś karmna trawa wieloliczna w tym właściwym miejscu ujścia. Padli z dołu wstecz do źródła ku pożywieniu więc ci mężowie z dołu w tę liczbę tak jak pięć razy tysiące.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Spowodujcie, aby ludzie się rozłożyli. A w tym miejscu była wielka trawa. Więc rozłożyli się mężowie w liczbie około pięciu tysięcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Każcie ludziom usiąść". Było tam mnóstwo trawy, więc usiedli. A liczba mężczyzn wynosiła około pięciu tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł: ”Każcie ludziom ułożyć się jak do posiłku”. A na ty miejscu było dużo trawy. Ułożyli się więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Każcie wszystkim usiąść!—powiedział Jezus. Ludzie usiedli więc na trawie, a samych tylko mężczyzn było tam około pięciu tysięcy. |